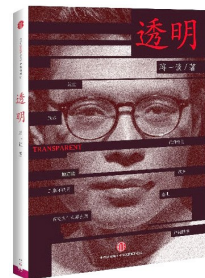




● 文坛新数字

5
万元

● 第一时间书



自2008年问世以来,毕飞宇的小说《推拿》屡获奖项,同名影视剧更是增加了其知名度,但在书店里,却有两个版本的《推拿》,一版为毕飞宇所著,另一版作者为陈枰,但主人公、地名、故事皆类似,让读者真伪难辨。“混淆”大家视线的陈枰是《推拿》电视剧编剧。2013年,毕飞宇连同出版方人民文学出版社状告编剧,日前,法院判决陈枰及其出版方侵权,但人文社认为即使赔款5万元也对毕飞宇不公,要继续上诉。毕飞宇的《推拿》2008年9月由人民文学出版社出版发行,2011年获得第八届茅盾文学奖,已经被翻译成英、法、西班牙、阿拉伯等多国语言,接连被改编为同名电视剧、话剧和电影。最近,姜烨改编执导的电影《推拿》获得第64届柏林电影节“银熊奖”。

《透明》蒋一谈著/中信出版社2014年4月版/28.00元该书是知名作家蒋一谈最新的短篇小说集,其总共收录了《发生》、《故乡》、《跑步》、《二泉不映月》、《地道战》、《在酒楼上》、《夜空为什么那么黑》、《透明》等8篇最新的短篇小说作品,并附有全书后记《岸边随想》。蒋一谈在这本小说集里充分展现了说故事的功力,同时以他慢镜头般真实细微的观察和提取,诉说着当代中国人的困惑、孤独、疏离、承受和理解。

一周观察

何勇海(媒体人)

中国作家“走出去”:除了靠“运气”,还有哪些途径?

中国出版传媒商报记者 潘启雯

《解密》刷新中国作家海外版税纪录

诞生于1935年8月的“企鹅经典文库”收录了乔伊斯、普鲁斯特、海明威、萨特、加缪、卡尔维诺、弗洛伊德、菲茨杰拉德、马尔克斯等诸多大师的作品,其中也包括《红楼梦》、《阿Q正传》、《围城》以及小说集《色戒》四部中文作品。《解密》是迄今唯一被收入这一文库的中国当代文学作品。

赵国成向中国出版传媒商报记者介绍说,《解密》以15%的高版税刷新中国作家海外出版版税纪录。此前,中国作家海外出版的版税一般只有6%~7%,10%已经是凤毛麟角,而15%不论是在国内还是海外,都已达到欧美畅销书作家才有的待遇。

麦家也告诉中国出版传媒商报记者,因为题材“敏感”、作者无名,《解密》曾被退过17次稿。“长达10年的修改过程确实太长了,几乎差点把我憋死,这么多修改至少有一半是被迫的。《解密》是我的磨刀石,它折磨了我,也磨砺了我。”

英国汉学家米欧敏2010年从首尔到上海来参观世博会,返程时遇到了飞机晚点,在机场买了《解密》和《暗算》打发时



间,对两部小说产生了浓厚的兴趣。此后,米欧敏把《暗算》的译稿介绍给了她的同学、翻译过鲁迅和张爱玲作品的汉学家蓝诗玲。企鹅兰登书屋的编辑正是经过蓝诗玲之手,接触到了麦家的作品,随后与麦家和他的海外代理人谭光磊签订了出版合同与翻译合同。

中国作家“走出去”三途径

今年3月7日《中国出版传媒商报》刊发了北京外国语大学中国海外汉学研究中心副教授何明星的《独家披露中国现当代女作家作品之欧美影响力》(详见本报第2022、2023期合刊第9~10版),其借助日渐丰富的海外数据库资料,勾画出目前中国现当代文学在欧美世界翻译与传播的现状。文章刊发之后,不少读者来信来电咨询:为何一些在国内受到读者追捧的女作家没有上榜,比如方方、毕淑敏、安妮宝贝等。确实,进入前20名的大多是在20世纪80年代的风靡一时的女作家。近年来,那些在国内比较活跃的女作家反而没有受到欧美国家的关注,让不少人感到特别意外。这也从一个侧面凸显了欧美国家对中国作家的“别样偏好”。

显然,中国作家如何“走出去”是个常谈常新的话题。据不完全统计,改革开放30多年以来,中国当代文学只有1000余部作品被翻译成英文、法文、德文等文字介绍到国外,其中有数百位中国作家的作品,这个数字清楚地表明中国作家在世界文学中的地位。据一些业内人士总结:中国作家及作品“走出去”一般主要靠三个途径:其一,靠运气眷顾;其二,被汉学家相中;其三,出版机构推介。

汉学家是中国作家“走出去”过程中相当重要的“海外推手”,他们会自己选择一些作品,推介给海外的出版机构。业内人士普遍认为,作家莫言能够获得诺奖,很大程度上是因为著名汉学家葛浩文的翻译。因为诺奖评委几乎只看瑞典语以及法文、英文作品,葛浩文翻译的莫言作品为后者在世界范围的推广起到了重要作用。作为目前英文世界地位最高的中国文学翻译家,葛浩文也曾经将毕飞宇的《推拿》进行翻译。

此前,葛浩文在接受媒体采访时曾表示,他选择翻译作品一般有两种途径,一

种是有人推荐作品,另一种是有人找到自己来翻译。他说,最头疼的就是译完作品之后,没有出版社愿意出版,让几个月甚至一两年的工夫白费。因此,葛浩文在选择作品时也很谨慎,“我们其实不太在意一位作家在中国的名气,但一定要考虑他将来在美国的影响力,如果不好卖,我们的工作就白做了。”

除了靠运气眷顾和被汉学家相中之外,出版机构的积极推介也是中国作家“走出去”的一个重要途径。比如,黄蓓佳的儿童文学作品在海外影响力颇大,《我要做好孩子》、《亲亲我的妈妈》等作品在法国、美国、日本、韩国、德国等国都大受欢迎,她的幕后推手是江苏少儿出版社。据苏少社相关负责人介绍,为了能让旗下的优秀儿童文学作品顺利地“走出去”,该社构建了版权贸易和儿童图书对外推广平台,与全球多个国家保持长期合作关系。比如,《我要做好孩子》的法文版和德文版采用了“双翻译”的形式,即让一个法国人和一个中国人、一个德国人和一个中国人共同参与翻译。中国译者提供文化背景知识,外国译者将这些内容转化为目标语言,以弥补单人翻译在文化背景方面的不足。

作家及作品“走出去”离不开政府助力

在出版界曾流传着一个著名的故事:早在2004年,原新闻出版总署的一位领导到法国考察,走在巴黎大街上时遇见了一位法国老太太。偶然搭讪,老太太问:“你们是日本人吗?”回答是中国人,老太太直摇头:“不对不对,中国人脑后都留着一条辫子的!”这位领导深受触动,回国后专门召开了一次会议。

会议的中心议题就是讨论:这么多年,我们总在向国外输出传统文化,输出辫子、胡同和小脚,直到今天,西方人印象里的中国还是百年前的中国。而当代中国在很多西方人那里几乎是片空白。会议最后达成共识:必须加强反映当代中国的文化产品输出。比如,由国务院新闻办、原国家新闻出版总署联合组织实施的图书出版资助计划——“中国图书对外推广计划”,为不少作家及作品走向世界带来了新的机会。

又如,2010年“中国出版物国际营销渠道拓展工程”开始启动,经过此项政府项目的助推,我国新闻出版产品成功进入国际知名图书连锁机构,一批优秀外文图书已经逐渐进入法国拉加代尔集团的3100多家国际书店销售网络,近万种图书通过“全球百家华文书店中国图书联展”被推介到五大洲的数十个国家。

其实,作家及作品“走出去”离不开的政府助力并非中国独有,作家邱华栋在一次学术研讨会曾讲起了这样的一个耐人寻味的细节:早在20世纪60年代正是日本经济崛起的时候,日本政府拨出专项资金,请来西方的日本研究专家,翻译三岛由纪夫和川端康成等一流作家的作品。这些西方专家被安排住在日本,让他们了解日本生活,观摩相扑、茶道等各种日本特色的东西。由此,将这些日本作家推向了世界,日本出了几个诺贝尔文学奖得主也与这种推动方式不无关系。至今,日本仍然有资助外国人的出版计划。无论哪个国家的人,如果要写一本关于日本文化、日本社会的书,都可以到当地的日本使领馆去申请一笔颇为不菲的资金资助。这些细节看似琐碎,但却也是推动作家及作品“走出去”的一种好策略。

知名作家严歌苓2014年的新书《妈阁是座城》,出版社出版时定价36元,当官网以6折的价格销售。2014年冯骥才的新书《西欧思想游记》,出版社出版时原价定为49元,同日网上书店的价格也降到36.8元。为此,中国新闻出版研究院院长郝振省近日建议,新版图书出版后一年内在零售终端禁止打折销售,引起社会关注。(详见3月19日《光明日报》)

听到禁止新书打折的建议,相信绝大多数读者会持反对态度,因为在他们的固有印象中,图书价格虚高,出版行业利润丰厚,所以才会有那么多“价格战”,他们早已养成了打折时才购买图书、谁便宜就买谁的消费习惯。如果禁止新书打折,无疑会增加读者的购书成本,比如一位网友就明确表示,这是变相损害消费者的利益,“大家买不起新书,就只有转向盗版图书市场了”。

事实上,理性地看,禁止新书在一定时期内打折是有道理的。新书打折,会贬低新书的文化价值和精神财富。如今有个怪现状:新书刚上市,甚至尚在预订,网上书店就打起“折扣战”,挫伤了作者的创作热情。新书本来体现了作者的独特劳动价值,刚出版就打折,会给读者造成图书本身有问题的错觉,影响图书未来的销售。理性的读者,其实看中的还是物有所值或物超所值,而不是单一的折扣。

新书打折,会对图书市场造成更大混乱。据报道,有电商曾直言:电商卖书之所以有“特别狠的折扣”,乃至“自杀式打折”、“跳崖式竞争”,是因为卖书只是给他们排名,卖其他商品才是为了赚钱;图书卖一折电商也不会赔钱,因为电商打着卖书噱头,可以吸引、收获一群优质客户。这就是大型电商为何都不会落下图书行业的缘故。而实体书店的利益、图书市场的公平竞争则成了“炮灰”。

即便是对读者来说,新书打折也有很大影响。有业内人士指出,图书出版和发行都不是暴利行业,尤其是图书零售的利润极其微薄。新书一律打折,甚至被“恶意砸价”,会倒逼难以获得正常利润的出版社,为分摊编辑、管理、人工、版税等诸多固定成本而抬高书价;在提高定价之时,还会缩短出版周期,搞同质化、跟风化出版,降低图书整体质量。这种“高定价,低折扣”游戏,未必对读者有益。

故而,禁止新书打折大有必要。德国、法国、韩国等都有这类法规。我国4年前曾推出《图书公平交易规则》,规定“出版一年内的新书(以版权页出版时间为准),进入零售市场时,须按图书标定价销售”,却难以实施,因为它是几家协会制定的,不具有严格意义上的法律效力,对图书市场发行各方根本构不成约束。希望有关部门制定出具法律效力的制度,让新书在一定时期不被打折销售,让实体书店和网上书店在同一价格平台上竞争。

当然,禁止新书打折,最好先建立一个合理的图书定价体系,让全产业链进入良性循环——这可不是笔者这篇小文能阐释得了的了。

该给新书设立一个『禁止打折期』

京交会将示百余非遗项目 实现两个“首次”

中国出版传媒商报讯(记者 潘启雯)第三届中国(北京)国际服务贸易交易会(简称京交会)的文化服务贸易板块将迎来百家中国非物质文化遗产企业,这些企业将在京交会上现场展示自己的拿手绝技。与此同时,多场文艺演出也将出现在今年的京交会舞台上。

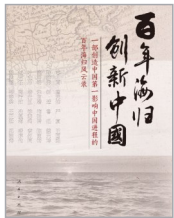
距离本届京交会开幕还有63天,组委会在3月26日召开发布会称,本届京交会文

● 资讯

《百年海归 创新中国》记录影响中国进程百年海归风云

中国出版传媒商报讯(记者 潘启雯)欧美同学会、中国与全球化智库与人民出版社3月20在京举办《百年海归 创新中国》发布会。该书记录我国一个半世纪以来留学人员在政治、经济、科技、文化、卫生等各个领域所作出的重大贡献。

“‘海归’其实是很小的一个群体,人很少,去年出国的是40万,归国的是35万。但是这一百年中,有影响力的人名中他们占了很大一部分,据统计,在23位‘两弹一星’元勋中21位有出国留学的经历。”该书的主编王辉耀介绍说,“在甄选时我们发现优秀的人才太多了,我们只选择‘第一’。”



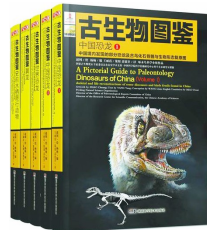
据不完全统计,在海内外有关海归题材的书籍里面,还没有这样集中研究百年中国海归群体的著作。迄今为止,该书的出版填补了中国海归研究在整体性定位其历史人物方面贡献的一个出版空白,尤其是横跨中国近代、现代、当代“三代百年史”。该书将五代留学潮中的部分代表人物划分为三大部分:近代篇、现代篇和当代篇,大致基于新中国成立前、改革开放前、改革开放后的时间节点,以人物创造“中国第一”的截止时间为准。

《百年海归 创新中国》王辉耀主编/人民出版社2014年3月版/58.00元

《古生物图鉴》再现恐龙形象

中国出版传媒商报讯(记者 潘启雯)湖南科学技术出版社出版的国家出版基金项目《古生物图鉴》系列丛书3月18日在京发布,319种古生物化石的生命形象通过科学绘画的形式得以展现。中国科学院院士、中科院古脊椎动物与古人类研究所所长周忠和介绍说,随着大量珍贵的恐龙及其他古生物化石不断被发现,中国在古生物学研究领域取得了前所未有的科学成果。

近年来,随着大量恐龙及其他古生物化石在中国的发现,中国在古生物学研究



领域取得了前所未有的科学成果,这些成果正在改变全球古生物研究的传统观念。《古生物图鉴》5册:“中国恐龙”(上下册)、“世界恐龙”、“翼龙”、“史前水栖爬行动物”。其中相当一部分作品作为论文配图发表在包括《自然》《科学》《美国科学周刊》等专业期刊上。

《古生物图鉴》(5册)赵闯绘、杨杨编/湖南科学技术出版社2013年12月版/830.00元